

2 Thessalonians 2:3: Answering the Objections to **ἀποστασία** as a  
Reference to the Departure of the Church

H. Wayne House  
Distinguished Research Professor  
Faith International University

## I. Introduction

My intent in this paper is to argue that the Greek word ἀποστασία in 2 Thessalonians probably should be translated “departure” in 2 Thessalonians 2:3 based on its lexical history and grammatical function. My primary argument is that the meaning of the word ἀποστασία should be understood to mean “departure,” rather than *apostasy* in 2 Thessalonians 2:3. I believe that the arguments of Paul in 1 Thessalonians and in 2 Thessalonians makes the idea of a departure to be with Christ far more likely than the alternative translations *apostasy* or *rebellion* because of the arguments presented in this paper.

Among the numerous passages of Scripture dealing with the return of Christ and the end of the present age, 2 Thessalonians 2:3 occupies a particularly pivotal place. In this passage, the apostle Paul warns the Thessalonian believers that certain events must precede the coming of “the day of the Lord.” Chief among these is an event, the ἀποστασία, generally since the Reformation period, is rendered as a “*falling away*,” “*rebellion*,” or “*apostasy*.”

However, a closer examination of the Greek **term**, (which I have examined from the 6<sup>th</sup> century B.C. through the 2<sup>nd</sup> century A.D.), of the surrounding grammatical structure, ancient Bible versions, and Paul's broader theological context. This reveals a strong case for interpreting ἀποστασία as “departure.” Such an understanding profoundly affects how we read 2 Thessalonians 2 and related prophetic texts.

This paper aims to provide a fresh reexamination of the passage by drawing on the disciplines below, not necessarily in order. I must admit that I need to better organize and tighten up the arguments, since there are some inclusion of redundancies. This paper deals with complex discussion, all of which needed to be explained.

First *Greek Grammar and Linguistics*: A careful attention to the historical use of ἀφίστημι (“depart”), ἀπόστασις (“departure”), and ἀποστασία in classical, Hellenistic, and Koine Greek literature. Also, an understanding of the Semantic Domain of verbs and nouns, in which verbs give rise to nouns, giving attention to the semantic domain of words. Moreover, the importance of the anaphoric nature of the article will be examined.

Second, *Ancient Translations*: I have given attention to how early Latin and English translators understood 2 Thessalonians 2:3.

Third, *Pauline Theology*: Special attention has been given to the study of 1 and 2 Thessalonians to demonstrate the theological and eschatological consistency of Paul's teaching.

Fourth, *Historical Transmission*: How transliteration and tradition may have shifted the perception of *apostasia*<sup>1</sup> over time, though this was not consistent with the meaning of the word in history.

---

<sup>1</sup> For the benefit of the reader who may not work in Greek, I will generally transliterate the Greek words for convenience in reading the paper.

The central thesis of this paper is simple: the early Thessalonian believers would likely have understood Paul's words in 1 Thessalonians 2:3 as a reference to a literal "departure," not merely a spiritual rebellion. This "departure" aligns closely with the event Paul already taught them in every chapter of 1<sup>st</sup> Thessalonians regarding the gathering of believers to Christ, thus preserving the hope, encouragement, and deliverance theme consistent throughout the book, and also in chapter 2 of 2<sup>nd</sup> Thessalonians.<sup>2</sup>

I chose to research from the 6<sup>th</sup> century B.C. through 2<sup>nd</sup> century A.D.) of the verb ἀφίστημι (*aphistēmi*), and the nouns ἀπόστασις (*apostasis*), ἀποστασία (*apostasia*), Greek words meaning "to stand away, depart, withdraw (verb), and the nouns "departure, defection, rebellion, and separation" To list and explain all of the lexical findings would take many hours to present and confirm, so that this kind of presentation is beyond this talk, and will need a lengthy book to demonstrate additional evidence of my thesis.

Before moving into the analysis, I must apologize that writing the results of considerable research and reviewing sources and arguments, I have often been redundant at times in the explanation of some matters in this paper, and these will be resolved in future work on it and possible publication in more detailed form. Yet, repetition is often good in learning material, so I ask for your understanding.

## II: Historical Background and the Early English Translations

One of the most striking aspects of the *apostasia* debate is the shift in English Bible translations over time. While the King James Version (1611) famously rendered the term as "a falling away," many earlier English translations—including those by William Tyndale (1526), the Geneva Bible (1560), and the Coverdale Bible (1535)—were using the word "departure." This raises an important question: Why did early Protestant translators use the term "departure," and what caused the change to "falling away" in the later KJV and subsequent translations?

The earliest translators of the New Testament into English, many of whom were sympathetic to Reformation eschatology, often understood 2 Thessalonians 2:3 to refer to a physical departure—possibly, or even likely, the rapture of the Church. For example, Tyndale's 1526 translation read, "for that day shall not come except there come a departing first," a rendering that aligns with the understanding of *apostasia* as a spatial or physical removal. This interpretation was not viewed as controversial among Protestant scholars of the time, apparently, many of whom were engaged in polemical debates against the Roman Catholic Church and interpreted the "man of sin" as the papal system.

---

<sup>2</sup>My academic training in Classical, Hellenistic, New Testament (Koine), and Patristic Greek, as well as teaching Elementary and Advanced Greek since 1974, has helped me examine the major academic books dealing with lexicography, grammar and syntax. To research the meanings of Greek words in the New Testament, Classical, Hellenistic, and Patristic period was largely through use of the major Greek and Latin dictionaries and texts on Greek grammar and syntax in my personal library and the *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG), the major source for the study of Greek and Latin texts and words in the ancient classical world, housed at the University of Irvine (<https://stephanus.tlg.uci.edu/>). This source allowed me the ability to examine the Greek words that needed to be studied for this paper. The grammatical and syntactical information came from my substantive personal library of all the major Greek grammars of the 20<sup>th</sup> century relating to the classical and biblical period.

The shift to "falling away" in the King James Version may reflect not only theological perspectives within the translation committee but also the influence of anti-Catholic and anti-Rome sentiment. The rendering could be viewed as an eschatological polemic, portraying Roman Catholicism as a doctrinal defection from the faith rather than recognizing *apostasía* as a term with broader meaning. Furthermore, the growing influence of amillennial and postmillennial eschatology in the Anglican Church may have led translators to downplay interpretations that strongly supported a pretribulational rapture. To know, for certain, the reason for the change is difficult to determine.

Liddell and Scott's *Greek-English Lexicon* (LSJ) notes that the verb *aphistēmi* can mean "to remove, withdraw, depart," both in a transitive and intransitive sense. While religious defection is one possible usage, it is not the exclusive one. For instance, in the writings of Herodotus (5th century B.C.), the term *aphistēmi* is used to describe cities or individuals departing from a political allegiance. In Xenophon's *Anabasis*, the term describes physical withdrawal from a military position. At other times these words—verbs and nouns—may speak of issues like moving from a city, or even a divorce of someone.

The noun forms *apostasis* and *apostasía*, which came from the verb *aphistēmi*,<sup>3</sup> also carry this same flexibility. In multiple passages, they refer not to theological rebellion but to literal and spatial separation. This broader lexical range is affirmed not only in classical usage but also in papyri, inscriptions, and Koine literature. The evidence for this includes dozens of examples from the 6th century B.C. to the 2nd century A.D., all of which demonstrate the viability of understanding *apostasía* as a physical departure.<sup>4</sup>

In light of this data, the claim that no such usage exists is not only inaccurate—it is demonstrably false. Our goal is not to deny that *apostasía* can sometimes refer to rebellion or defection, especially in theological contexts, but to show that such usage must be determined by context, not lexical absolutism.

In the next part of the paper, we will examine how the structure of 2 Thessalonians 2:1–3 supports the idea of a physical departure and what the grammatical and syntactical clues reveal about Paul's intended meaning.

### III. The Lexical Range and Greek Usage of Apostasia and Related Terms

One of the foundational claims of those who oppose the view that *apostasía* in 2 Thessalonians 2:3 should be translated as "departure" is that the noun *apostasía* never refers to a physical or spatial departure in Greek literature. Yet a careful examination of ancient sources tells a different story. In this section, we explore the lexical range of *apostasía*, *apostasis*, and the verb *aphistēmi*, demonstrating that the idea of physical separation, departure, or distancing is

---

<sup>3</sup> The fact of nouns (Greek and otherwise) coming from verbs is well known by Greek scholars, though rejected by those who have had minimal training in the language. The verbs are active in nature, while the nouns that part of the semantic domain be it be a state, condition, or quality, rather than the action itself, the root fallacy meaning that the noun restates the verbal action of the verb.

<sup>4</sup> The author is considering writing a substantial book to catalogue the various examples, as well as an examination of the entire debate.

well attested, especially in the classical and Hellenistic periods, and continuing through the first and second centuries A.D.

In light of this data, the claim that no such usage exists is not only inaccurate—it is demonstrably false. Our goal is not to deny that *apostasia* can sometimes refer to rebellion or defection, especially in theological contexts, but to show that such usage must be determined by context, not lexical absolutism, or creating new theological words to support one's views.

Later in the paper, we will examine how the structure of 2 Thessalonians 2:1–3 supports the idea of a physical departure and what the grammatical and syntactical clues reveal about Paul's intended meaning. For now, let us review some Classical, Hellenistic, and Koine Greek literature that clearly demonstrates the spatial use of classical, Hellenistic, and Koine Greek literature that reveals the semantic relationship of *apostasia*:

- ἀφίστημι (verb): to withdraw, to remove oneself, to depart physically.
- ἀπόστασις (noun): a standing off, departure, distancing.
- ἀποστασία (noun): separation, withdrawal, departure.

In many of these examples, context determines the meaning. When ἀποστασία appears with spatial adverbs or in geographic settings (e.g., military withdrawals, relocation, civic separation), it is unmistakably physical. Notable authors include Polybius, Diodorus Siculus, Josephus, Plutarch, and others demonstrate the *semantic range* of the noun, depending on genre and context.

## IV: Grammatical Clues and Syntactical Structure in 2 Thess 2:1-3

Paul begins 2 Thessalonians 2 with a strong connection to his earlier epistle: “Now we request you, brethren, with regard to the coming of our Lord Jesus Christ and our gathering together to Him” (v. 1, NASB). This opening statement of verse 1 makes it clear that Paul is addressing the same eschatological subject matter as 1 Thessalonians, chapters one through five: the return of Christ and the rapture of the Church (which is distinguished from “the day of the Lord.”)<sup>5</sup> The definite article used with both “the coming” (*parousia*) and “the gathering” (*episynagōgē*) unites the two events as a single point of reference, not separate theological concepts.

This initial clause is followed by Paul's caution that the Thessalonians should not be quickly shaken or disturbed by claims that the Day of the Lord had already come (v. 2). In verse 3, he explains that two events must occur before that day arrives: “the *apostasia* comes first,” and “the man of lawlessness is revealed.” These are presented in tandem, and their order is significant.

Grammatically, the noun *apostasia* is preceded by the definite article (ἡ, *hē*), implying that Paul is referring to a well-known or previously taught event. The construction *hē apostasia* points to a particular, identifiable departure—not a vague or generic concept. This is consistent

---

<sup>5</sup> For references to “the day of the Lord” see the appendix.

with Paul's own reminder in verse 5: "Do you not remember that while I was still with you, I was telling you these things?" The readers had been taught about this departure already.<sup>6</sup>

The syntax of verses 1–3 suggests that Paul is describing a sequence related to the return of Christ and the Day of the Lord. The flow of the text hinges on the events Paul had already addressed in his prior letter, namely the rapture and the subsequent outpouring of divine wrath (1 Thess 5:3, 9). By referencing "our gathering together to Him," Paul invokes the language of 1 Thessalonians 4:17, where believers are "caught up" (*harpagēsometha*) to meet the Lord in the air. Thus, when he speaks of "the *apostasia*," he is not introducing a new theological category but reiterating a previously taught departure.

The tandem structure of *apostasia* and the unveiling of the man of lawlessness also supports a chronological interpretation. The departure happens first, then the Antichrist is revealed. This sequence parallels Paul's description in verses 6–7 of 2 Thess 2, where "what restrains" and "he who restrains" must be removed before the lawless one (the antichrist) is unveiled. The removal of the Restrainers aligns with the idea of a departure—a corporate removal of the Church indwelt by the Spirit.

Finally, it is worth noting that the use of *apostasia* in a syntactical structure parallel to a future unveiling supports an event-based reading. Paul does not say, "the general condition of rebellion must exist," but rather, "the *apostasia* must come" ("erchomai" as an aorist subjunctive), indicating a sudden or punctiliar occurrence.

These grammatical and syntactical details strengthen the case that Paul is referring to a physical departure—the rapture of the Church—as the first in a series of end-times events, not merely a spiritual decline. We now turn to a comparison of how Paul outlines these same eschatological teachings in his first letter to the Thessalonians.

## V: Theological Continuity between 1 and 2 Thessalonians

The two letters to the Thessalonians must be read as a unified theological framework, particularly concerning eschatology. Paul's teaching in 1 Thessalonians 1–5 lays the foundation for the arguments he expands upon in 2 Thessalonians. In both letters, key concepts recur: the coming of the Lord (parousia), the gathering of the saints, the onset of the Day of the Lord, and the importance of steadfastness and discernment in the face of deception.

In 1 Thessalonians 1:10, Paul describes the believers as those "**who wait for his Son from heaven... who delivers us from the wrath to come.**" This theme of rescue prior to divine wrath is echoed in 1 Thess 5:9, where he states, "For God has not destined us for wrath, but to obtain salvation through our Lord Jesus Christ." Paul, then, in 2:19, looks forward to "**crown of boasting**" regarding the Thessalonians at the Lord's coming. These verses set an early expectation that the return of Christ involves deliverance for the church, not judgment. In 1 Thessalonians 3:13 the apostle prays for the church to be blameless "**at the coming of our Lord Jesus with all his saints.**"

---

<sup>6</sup> One does not see much discussion in 1 Thessalonians on a rise of a man of lawlessness or the day of the Lord ("coming wrath," in 1:10 and "day of the Lord" in 5:2 with meager discussion).

In 1 Thessalonians 4:13–18, Paul gives his most detailed description of the rapture: the Lord descends, **the dead in Christ rise first, and living believers are “caught up” (*harpazō*) to meet the Lord in the air.** 1 Thessalonians 5:2-5 Paul then **shifts to the “times and seasons,”** echoing the language of the Olivet Discourse, which does deal with the rapture, reiterates that the Day of the Lord will come like a thief in the night. Believers, however, are not in darkness and will not be overtaken, since they are raptured, as Paul speaks about in 1 Thess 1-4. They are to remain alert, sober, and hopeful.

All this background becomes indispensable when interpreting 2 Thessalonians 2. Paul explicitly appeals to his prior teaching: “Do you not remember...?” (2:5), and “So then, brothers, stand firm and hold to the traditions that you were taught by us...” (2:15). The thematic and linguistic connections suggest that *apostasia* must be read in light of the expected deliverance of believers and their gathering to Christ.

Consequently, since Paul had already taught the Thessalonians (as he did) that a physical gathering to the Lord would occur before the onset of divine wrath in 1Thess 1-5, also writes to reassure them that the Day of the Lord has not yet come—which he did, then it stands to reason that the *apostasia* in 2 Thess 2:3 refers to the same event—the gathering or departure of Christians, **not** the improper teaching of the false teacher who had come into the young Thessalonian assembly saying that the day of the Lord had already come (2 Thess. 2:2).

This theological coherence between the two letters undermines the claim that *apostasia* must refer to a spiritual rebellion and supports the view that it denotes the rapture, the removal of the church before the revelation of the man of lawlessness.

## VI: Grammatical Clues and the Function of the Definite Article

A vital argument in favor of interpreting *apostasia* as a physical departure lies in the Greek grammar of 2 Thessalonians 2:3—specifically, in the presence of the definite article (ἡ ἀποστασία, *hē apostasia*). While some contend that the article merely specifies “the rebellion” as a known eschatological event, others argue, rightly, that it is an anaphoric reference (from Greek φορος, *phoros*, carrying or bearing), that points back to something already introduced or understood. The key is determining what Paul is referring to when using the definite article.

The article ἡ (“the”) with *apostasia* is most likely referencing something the readers already know—a departure Paul previously taught them about. This fits with Paul’s direct appeal in 2:5: “Do you not remember that while I was still with you, I was telling you these things?” If the departure had already been explained in person, the use of the article would be natural. The readers would know which departure was meant.

Major Greek grammarians agree that the Greek article often serves anaphorically (as a pointer) to refer to something previously mentioned or previously understood within the discourse. In this context, the grammatical structure suggests that Paul assumes the Thessalonians already understand what the departure is, rather than re-explain what had already been taught. This supports the idea that *hē apostasia* refers not to a vague spiritual rebellion, but to a distinct, identifiable event they had previously heard about—namely, the physical departure of the church.

For example, the term "-phoric" in "anaphoric," as mentioned above, originates from the Greek word *phoros*, which means "carrying" or "bearing. Anaphoric: "Carrying back" to something that has already been mentioned earlier in the text (e.g., "*Michael* went to the bank. *He* was annoyed." The "He" points back to Michael)

Greek grammarian, James Hope Moulton, says, "Anaphoric usage refers to a previous description or person mentioned. In Greek, the article is used after the person or familiar idea that has been pointed out. The word anaphoric means pointing back, like pointing with a finger (pp. 166), something that is well known."<sup>7</sup> Moulton's book discusses different ways of the anaphoric use in Greek (pp. 44 ff, 166), during different periods of Greek language. He also states that the "individualizing use of the article was described by Apollonius Dyscolus, an early grammarian, as anaphoric, in that it refers back to what is already familiar."<sup>8</sup>

Another Greek scholar, William Chamberlain, speaks of the anaphoric use of the article, such as found in 2 Thess 2:3, in his grammar: "The article often refers to something just mentioned. This is called the 'Anaphoric use.' In Jn. 4:10, Jesus speaks of living water ὕδωρ ζῶν; the woman replies in Jn. 4:11, with τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν. The article takes up Jesus' mention of living water."<sup>9</sup>

Senior Greek Grammarians, A. T. Robertson and W. Hersey Davis, in their grammar, speak about the anaphoric idea in Greek. In the discussion of the use of the article Robertson discusses the anaphoric idea when an article is used to speak of something understood before (pp. 276-277).<sup>10</sup>

As well, Robertson, speaking of the anaphoric use of the article in his comprehensive grammar of the Greek New Testament, says, "There is either contrast in the distinction drawn or allusion (anaphoric) to what is already mentioned or assumed as well known. The article is therefore the definite article. The article is associated with gesture and aids in pointing out like an index finger. It is a pointer."<sup>11</sup>

Herbert Weir Smyth, professor of Greek at Harvard University, speaks about the article being used when something is "already mentioned or in the mind of the author (the anaphoric article)" εἶπον ὅτι **ταλάντων** ἀργυρίου ἔτοιμος **εἶην δοῦναι** . . . ὁ δὲ **λαβὼν τὸ λάντον** κ.τ.λ. I said that I was **ready to give** him a talent of silver . . . and **he taking the talent**.<sup>12</sup> Herbert Weir Smyth, *Greek Grammar* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press)," pp. 287, see also, 297-298, 303.

Last of all, evangelical professor, and Greek scholar at Moody Bible Institute, translates the passage of 2 Thess 2:1-4, as follows:

---

<sup>7</sup> Moulton, James Hope, *A Grammar of New Testament Greek*, Vol III. (Edinburgh: T & T Clark, 1963), p. 166.

<sup>8</sup> Moulton, James Hope, *A Grammar of New Testament Greek*, Vol III. (Edinburgh: T & T Clark, 1963), p. 173; 386.

<sup>9</sup> William Douglas Chamberlain, *An Exegetical Grammar of the Greek New Testament* (New York: The Macmillan Company, 1961), p.55.

<sup>10</sup> A. T. Robertson and W. Hersey David, *A New Short Grammar of the Greek Testament* (New York: Harper & Brothers Publishers, 1931), pp. 276-277.

<sup>11</sup> A. T. Robertson *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* (Nashville, TN: Broadman Press), pp. 757-758.

<sup>12</sup> Herbert Weir Smyth, *Greek Grammar*, (Cambridge, Mass.: Harvard University Press)," pp. 287, see also, 297-298, 303.



“Now, I am requesting you, brethren, with regard to the coming and personal presence of our Lord Jesus Christ, even our being assembled together to Him, not soon to become unsettled, the source of this unsettled state being your minds, neither be thrown into confusion, either by a spirit [a believer in the Christian assembly claiming the authority of divine revelation and claiming to give the saints a word from God], or through a word [received personally] as from us or through a letter falsely alleged to be written by us, to the effect that the day of the Lord has come and is now present. Do not begin to allow anyone to lead you astray in any way, because that day shall not come except the aforementioned departure [of the Church to heaven] comes first and the man of the lawlessness is disclosed [in his true identity], the son of perdition, he who sets himself in opposition to and exalts himself above everyone and everything that is called a god or that is an object of worship, so that he seats himself in the inner sanctuary of God, proclaiming himself to be deity.” Kenneth S. Wuest, *The New Testament: An Expanded Translation* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1961), 2 Th 2:1–4.

## VII: Contextual Coherence: The Departure and the Restrainer

Though the grammar relating to the anaphoric use of the article and the word departure (ἡ ἀποστασία) is a strong indication of the coming departure of Christians to join with Jesus, as repeatedly mentioned in 1 Thessalonians, there is additional evidence in the context of 2 Thessalonians 2:3 for a departure of the church before the day of the Lord mentioned in 2 Thessalonians 1:1 and the coming man of lawlessness in 2:7f.

Two questions are addressed in the passage. **First**, what must happen before the day of the Lord comes? **Secondly**, what presently restrains the revelation of the lawless one (the man of lawlessness)? Consequently, the text speaks of “**something** (τὸ κατέχον), and **someone** (ὁ κατέχων) restraining the lawless one in the day of the Lord, which is found in these verses. The use of words and the context of the text would seem to be speaking of an event (the neuter “what”) and person (the masculine “who”). Consequently, the “**what**” would probably be the event of the church’s departure to be joined to Jesus (2 Thess 2:1, as well as references in 1 Thess 1-5), namely the rapture (there is no other event possible in context other than the day of the Lord, initiated by rise of the Antichrist). The “**who**” is the Holy Spirit who has indwelt the church since Pentecost and leaves with the church in the rapture (the only alternative would be the man of lawlessness in the context, which makes no sense). If, in fact, “the departure” refers to the rapture, it explains how the man of lawlessness is presently being held back: the Spirit-indwelt church is still present. I see no other alternative in the context of 2 Thessalonians 2.

Once the departure occurs and the church is removed, the restraining influence is dramatically altered, and the lawless one can be revealed.

This argument yields a coherent chain: Paul had previously taught a specific departure (rapture, “our gathering to Him”). In 2:3, he calls it “the departure” (ἡ ἀποστασία), which must occur before the Day of the Lord. That the restrainer as a **personal agent** (ὁ κατέχων) is the Holy Spirit working in and through the church departure is **what** currently restrains the revelation of the lawless one (τὸ κατέχον).

If one translates ἀποστασία as “apostasy,” then the alternative **end-time religious rebellion** somehow functions as the restrainer’s removal in the following context, and leads to the unveiling of the man of lawlessness. Paul’s teaching, however, in 1 Thess 4–5 **distinguishes** the comforting hope of being caught up to meet the Lord, and the sudden destruction in the Day of the Lord, namely, God’s judgment against sin and unbelief.

Grammatically and contextually, the natural understanding is that the **departure** of the church (already taught, explicitly called a “gathering up” and “catching away” in 1 Thess 4), and **followed by unrestrained evil**. Additionally, there is a problem of reconciling 1 Thessalonians teaching and 2 Thessalonians, and its integration with 1 Thessalonians, which Paul indicated they received this teaching in 1 Thess 4–5, **distinguishes** between the comforting hope of being caught up to meet the Lord, and followed by the sudden destruction of the Day of the Lord (God’s judgment). Reading ἀποστασία as “the departure” honors that prior teaching and keeps 2 Thess 2 consistent with 1 Thess 4–5.

## **VIII. Problem with Transliteration and “APOSTASIA”**

### **1. Transliteration obscures meaning.**

For example most readers think “baptism” is a religious ritual, allowing for various methods and not an immersion because of transliteration because of ecclesiastical bias and tradition. Similarly, “apostasy” forces a religious meaning onto a word that simply means “departure.”

### **2. Transliteration often protects denominational or doctrinal traditions in the Patristic period and afterwards.**

- As stated above, Baptism → immersion, but transliterated to allow sprinkling/pouring.
- Christ → Messiah, but transliterated to avoid Jewish resonance.
- Apostle → one sent, but transliterated to preserve ecclesiastical office.
- Amen → truly, but transliterated to preserve liturgical echo.

### **3. Transliteration often hides contextually important meanings.**

- Hosanna → “save us!” (plea, not praise).
- Rabbi → “my teacher.”
- Angel → “messenger.”
- Satan → “adversary.”
- Anathema → “devoted to destruction.”

### **4. The same has happened with ἀποστασία.**

Just as “baptism” has been reshaped to fit theological tradition, so “apostasy” became a default translation that constrains interpreters to a theological category instead of allowing context to determine the meaning.

## Problems and Solutions Regarding 2 Thessalonians 2

In approaching 2 Thessalonians 2 and the Meaning of Apostasia, one encounters several problems. First, as already stated, there is the bias of translitering the Greek word instead of pursuing a study of the Greek word's meaning in the centuries before Paul's writing of 2 Thessalonians 2:3. Having examined Greek usage of hundreds of examples of *apostasia* over several centuries, one does not find the exact counterpart to Paul's statement but scores of examples reveal that the verb depart and its noun counterpart (its semantic domain) is reflected many times that reveals the heart of the verb and nouns that are closely related enough to reveal the relation between the initial verb form and nouns relating to this form. Second, I became confirmed in my understanding of various grammars that "departure" in 2 Thess. 2:3 is an example of the anaphoric use of the article, so that it refers back to the initial comment of the apostle Paul in 2 Thessalonians regarding the coming of Christ already articulated by the apostle in each chapter of 1 Thessalonians.

### VIII: Contextual Coherence: The Departure and the Restrainer

#### Why "Departure" Is the Superior and Methodologically Neutral Translation of ἀποστασία

##### The Problem of Transliteration versus Translation

1. One of the central methodological issues in the interpretation of 2 Thessalonians 2:3 concerns the distinction between **translation** and **transliteration**. Modern English Bibles overwhelmingly render ἀποστασία as "apostasy," "rebellion," or "falling away," yet the English term "apostasy" is **not a true translation** at all. It is a **theological imposition**—an English word derived directly from the Greek letters but with a specific religious meaning already attached to it as an English-speaking Christian tradition added to the text.
2. This is problematic for several reasons. First, **transliterations generally occur only when translators sense that a concept is too technical or obscure to be rendered into everyday English** (for example: baptism and apostle). But ἀποστασία is not an obscure or uniquely Christian technical term in Greek. Across its eight-century (6<sup>th</sup> century B.C. usage (in my investigation), it appears in a wide variety of contexts, such as political, spatial, administrative, and religious ideas. Even in the Septuagint, where the religious sense grows stronger, the core idea of "departure" or "withdrawal" remains foundational.
3. Second, the English word "apostasy" is almost exclusively associated with **religious defection**—a turning away from the faith. Thus, using "apostasy" as the translation of ἀποστασία in 2 Thessalonians 2:3 **presupposes** a religious interpretation before the reader ever considers the context. In other words, "apostasy" loads the theological conclusion into the English lexeme itself, which subtly prejudices the interpretation toward only one of the multiple semantic options available in Greek.

By contrast, the rendering “**departure**” is genuinely translational. It captures the underlying lexical idea—“a standing away,” “a removal,” “a going out or away”—**without deciding in advance what kind of departure Paul has in mind**. A neutral translation rightly places interpretive weight on the **context**, rather than embedding interpretation in the translation. This is a matter not merely of lexical accuracy but of hermeneutical integrity.

## IX. Answering Objections cont’d

*Objection:* “*You are committing the root fallacy.*” **We briefly discussed this issue in general, but this is a more specific discussion.**

*Response:* I am not arguing that “ἀποστασία *must* mean ‘departure’ because ἀφίστημι means ‘depart.’” I am arguing from *actual usage across centuries* that ἀποστασία regularly conveys the idea of departure in various spheres (spatial, political, religious), and therefore a neutral translation best fits its broad semantic range. To embrace the Root Fallacy (discussed in more depth below) is to argue that the verb of a semantic domain invariably conveys the meaning of the verb in nouns that are derived from it. This would be true, EXCEPT the verb root usually *does* convey a *similar* meaning to the verb (*verb* as active and *noun* as inactive). In our issue, the verb ἀφίστημι, which regularly means “**depart**,” shares that meaning with the semantic domain that comes from it, namely here the nouns ἀποστασίς and ἀποστασία. The root provides only an *initial expectation* that the verb “depart” probably means something like departure, separate, leave, abandon, or some other words or sense that is in the semantic domain of the initial verb. Further examples will be presented below.

*Objection:* “*Most uses in religious texts mean religious apostasy.*”

*Response:* Even if this is true, all that this shows is how the word **can** be used, *not how it must be used*. Based on a theological view the word ἀποστασία was transliterated as *apostasy* by theologians over the centuries after the time of Paul **because of theology** and **not** normal usage based on its meaning “depart.” The same was done with many other words, like “baptize and baptism,” transliteration of βαπτίζω and βαπτισμα, so that the word has been obscured, with the possibility of being “baptized” by *pouring*, *sprinkling*, and *immersion*, when, in fact, the word actually means *immersion*. There are many other examples of this use. In any case, 2 Thess 2 is **not just a generic religious text**; it is *tightly connected* to Paul’s *prior and very specific teaching* about the church’s gathering to Christ in his letter to the Thessalonians.

## Additional Response to Charge of Root Fallacy or Semantic Domain?

Usually the meaning of a verb is *continued* in the nouns that come from the verb, but by similar rather than same words. Many examples are found of this across the centuries. For example, ἀφίστημι = to depart, withdraw, stand off, fall away, and the nouns relating are ἀπόστασις / ἀποστασία = the act or state of departure, withdrawal, or separation is a resultant meaning of the noun. According to this normal event when a noun retains the same meaning as

its verb (depart → departure), or specify the result of the action (build → building), or a verb like “govern” gives “birth” to the word government. Accordingly, few would question that “departure” is related to the verb “depart.” They share continuous meaning semantically by **usage**, not mere root.

So, a noun and its cognate verb actually continue to share the same meaning in real usage across centuries, and this reveals what some call “root fallacy” as not operative. For example, the **verb** “build” might have in its semantic domain the **noun** *building*. This is totally acceptable.

In the literature I have examined a large number of the uses of the verb ἀφίστημι with two nouns (spelled differently) that come from the verb (from the 6<sup>th</sup> century B.C. through the 2<sup>nd</sup> A.D., namely ἀποστάσις and ἀποστασία. In these nouns one may observe uses of these words, such as *political defection* (from a ruler), a *military withdrawal*, a *spatial secession* or movement away from something, a *social departure* and *relational abandonment*. In conclusion, **nouns are related to the verb from which it developed**.

## Answering Objections cont’d

*Objection: “No major translation renders ἀποστασία as ‘departure.’”*

Response: Major Bible translations are often not cautious about minor exegetical mistakes, especially when eschatology is involved. Some have injected unneeded meaning into the theological debate what should not have been done. Lexical and syntactical accuracy should not be held hostage to theological controversy. Historical translation history (Vulgate, early English Bibles) shows that “departure” is not an implausible or invented rendering.

As another example, major translations for years have wrongly translated the word αἰρῶ as cut off in John 15—contrary to evidence in the major dictionaries and the practices of viticulture, and possibly due to views that relate to the Arminian and Calvinistic debate—when the evidence of “lift up” and not “cut off” is very clear.<sup>13</sup> Another word is wrongly translated today in Galatians 1. By transliterating the word *anathema* to speak of *damnation to hell* is a wrong translation; yet the word *anathema* simply means **curse**, essentially meaning the temporal judgment of God against disobedience. The *New International Version*, until recently, translated Galatians 1:8-9 in this way: “But even if we or an angel from heaven should preach a gospel other than the one we preached to you, let him be eternally condemned!” (Galatians 1:8-9). Fortunately, they recently reconsidered this understanding and have changed the translation of Greek word *anathema* “to be under God's curse,” an excellent translation of the word.<sup>14</sup> Another example of this wrong translation is the *Good News Bible*: “But even if we or an angel from heaven should preach to you a gospel that is different from the one we preached to you, may he be **condemned to hell!**” The word for “curse” in this passage is the Greek word ἀνάθεμα (*anathema*), a word very familiar to the Jews, since Yahweh used it as a warning not to violate His covenant with Israel (Deut 11:36; 30:19; Josh 8:34; Ps 37:22). He promised them blessing if they followed His instruction, such as health and good crops, but if they were not obedient He

---

<sup>13</sup> See discussion of this problem in John 15:1ff.; *House Visual Study Bible*, <https://hvsb.app/WEB/JHN/15/doc/3qrVV4yzMMrvNQDIDM1V>.

<sup>14</sup> See discussion of this translation in Galatians 1:8-9; *House Visual Study Bible*, <https://hvsb.app/WEB/GAL/1/doc/REZ27QYdxmjsLgANau3w/edit>.

would bring curse (such as disease and famine), even temporarily losing the possession of the promised land.

Some have charged persons viewing “departure” in 2 Thessalonians 2:3 as reading the rapture **into** the verse. However, if one is following Paul’s own sequence from 1 Thessalonians to 2 Thessalonians, respecting his reminder that he already taught them about these things, he is enabling the church at Thessalonica follow his logic. The rapture is **not** a doctrinal add-on; it is part of the explicit teaching Paul gave to these same believers. I would argue that transliterating a word that means “*departure*” as *apostasy* is *failing to follow a credible interpretative practice*. One may observe this by adopting the spatial departure of 2 Thessalonians 2:3 discussed below regarding Spatial Departure view.

This section builds the case for understanding ἀποστασία as a physical or spatial departure by drawing on a wide-ranging lexical study of the verb and those words that relate in 2 Thessalonians: ἀφίστημι (to), depart), ἀπόστασις (departure), and ἀποστασία (departure, rebellion). By briefly reviewing their usage across Greek literature from the 6th century B.C. through the 2nd century A.D., we expose the shortcomings of the claim that no examples of a physical departure exist.

#### 1. Lexical Summary of ἀφίστημι

The verb ἀφίστημι overwhelmingly conveys a physical or spatial departure. In classical texts, it is used for geographical separations, military desertions, and the act of leaving a person or place. In the New Testament, this sense persists (e.g., Luke 2:37; Acts 12:10).

Although metaphorical uses exist (e.g., “departing from the faith”), the default and most frequent meaning is spatial, not an act. This verb is foundational, as both ἀπόστασις and ἀποστασία are derived from it.

#### 2. Evidence for ἀπόστασις

ἀπόστασις, a rare noun, appears with a clear spatial dimension in several sources:

- In Polybius, it often denotes civil or military secession (e.g., the departure of cities from a league).
- In papyri, it refers to official notices of departure or release.
- It is occasionally used to indicate withdrawal from a legal obligation or political entity.
- These examples show that ἀπόστασις (and **earlier spelling** of a noun from ἀφίστημι speaks of a spatial departure and later shared this meaning with a different spelling of the noun, ἀποστασία. Both these nouns were used in formal, physical departure contexts—especially where withdrawal or disengagement was procedural are recognized.

## Answering Objections cont’d

### Lexical Foundations – The Case for Spatial Departure

Transliteration versus True Translation: How Meaning Gets Clouded

Contents include:

Definition of transliteration vs. translation,

Case studies:

ἀποστασία (apostasia; *apostasy*)— clouded meaning through later Christian tradition

βαπτίζω (*baptize*, then *baptism*) — immersion vs. sprinkling debate,

ἀνάθεμα (*anathema*) — curse vs. eternal condemnation confusion,

- Mistranslation affects theology,
- Final encouragement to honor true biblical meaning.

#### Evidence for ἀποστασία

The heart of the debate centers on ἀποστασία, the term Paul uses in 2 Thessalonians 2:3. Our lexical data, drawn from more than twenty authors across eight centuries, yields these results: In Herodotus, Thucydides, Diodorus Siculus, Polybius, Plutarch, and others, ἀποστασία commonly means a departure from allegiance, often involving spatial removal (e.g., cities or states withdrawing from an empire).

In the Septuagint, it can refer to both rebellion and turning away from God (cf. Josh. 22:22; 2 Chron. 29:19), but often without a clear spiritual modifier.

In some papyrus letters and Hellenistic contracts, it appears in physical or administrative departure contexts.

The word clearly had a broad range of usage, and physical departure was well attested. The assumption that ἀποστασία *must mean* theological rebellion collapses under the weight of the historical data.

#### Why the Lexicons Drifted

Lexicons like BDAG and Louw-Nida reflect the dominant theology of the modern academic context, especially post-Reformation assumptions about apostasy. When ἀποστασία is automatically tied to faithlessness, interpreters lose sight of Paul's first-century usage, where physical departure is more likely unless qualified.

A thorough, unbiased survey of the data demonstrates that ἀποστασία can—and frequently does—mean a physical departure. This reinforces our reading of 2 Thessalonians 2:3.

## VIII: Answering Objections Cont'd

### Summation: Why This Matters

Lexically, ἀποστασία has a broader range than “religious apostasy”; its core idea is “departure.”

Translationally, “apostasy” prejudices the question and bakes a specific reading into the English text.

Syntactically, the anaphoric article points to a specific, previously taught departure.

Semantic, in which a verb passes on its meaning to nouns, such as “build” and “building” maintains the noun forms.

Contextually, the prior teaching in 1 Thess 4–5 and the restrainer language in 2 Thess 2:6–7 fit naturally if “the departure” is the rapture of the church.

I am certainly not claiming to settle all eschatological questions, but critiquing the practice of transliterating Greek or Hebrew words, when doing so causes incorrect interpretation of Scripture, is a concern.

I would be satisfied if a neutral translation (“departure”) is used; this is lexically justified and contextually preferable; once this is granted, the rapture reading is at least exegetically viable and, to me, arguably the most coherent.

Pastoral implication: Translators and teachers should avoid building theological controversies into the lexicon.

Let the Greek text say “departure,” then let the inspired context guide the church in discerning what departure Paul had in mind.

**Having spent much time on the matter of lexical meaning, let me now turn to grammar by making clearer the connection of the anaphoric article to 2 Thess 2:3.**

### **Anaphoric uses and examples:**

Again, *anaphoric* means that one is referring back to something that was mentioned earlier in a text for its meaning. I had intended to provide a lengthy statement of a number of well-known Greek grammarians, and simply pointed to a few earlier, but decided to save that for a possible book on this topic. It is a linguistic reference, often using pronouns, articles, or other words, to link back to a previously mentioned word or phrase to avoid repetition and create a smoother flow. In the word “anaphoric” the components derive from Ancient Greek, combining to literally mean “carrying back,” or “referring back.”

As mentioned earlier,

**How it works:** A word or phrase is used to substitute for an earlier one. The earlier word or phrase is called the “antecedent.”

**Example:** In the sentence, “Michael went to the bank. **He** was annoyed because **it** was closed,” the word “He” refers to Michael, and “it” refers back to the bank.

**Purpose:** Anaphora helps make language clear and coherent by connecting ideas and reducing redundancy.

Ana: this prefix *means* “back,” “backward,” or “again.”

Phoric: This word is *derived* from the Greek verb *pherein*, meaning “to bear” or “to carry.”

Ic: This is an *adjective-forming suffix* meaning “pertaining to” or “in the manner of.”

## **IX. The Anaphoric Article in ἡ ἀποστασία and Its Significance for Interpretation**

A decisive grammatical feature of 2 Thessalonians 2:3 is Paul’s use of the **definite article** with ἀποστασία—ἡ ἀποστασία. While often passed over in English translations, this article plays an important exegetical role. In Koine Greek, the article may function in several ways. In this passage, the most natural and contextually coherent explanation is that the article is **anaphoric**,



referring back to a specific item of teaching previously delivered to the Thessalonian believers. Here the ἀποστασία is not merely “a departure” in general, nor “a rebellion” in the abstract, but **the departure**, a known and identifiable event within Paul’s eschatological instruction.

The anaphoric use of the article is widely recognized and discussed in standard Greek grammars. A.T. Robertson identifies the anaphoric article as one of the article’s most common functions, marking “a previous reference, either stated or understood,” and signaling that the author assumes the audience will recognize the referent without further definition (n.#). Similarly, Wuest, as seen earlier, observes that the article can point to “something already mentioned or well known to the recipients through prior instruction” (n.#). In 2 Thessalonians 2, Paul repeatedly appeals to the Thessalonians’ prior knowledge—“Do you not remember that while I was still with you I kept telling you these things?” (2:5), which is a rhetorical strategy that aligns naturally with the presence of an anaphoric article.

### **A. The Anaphoric Article and Shared Apostolic Teaching**

The Thessalonians had received **extensive oral teaching** from Paul on eschatological matters during his initial ministry among them (Acts 17:1–4). His first letter to them contains the most detailed canonical description of the rapture (1 Thess 4:13–18) and the sharp distinction between this gathering and the coming Day of the Lord (1 Thess 5:1–11). Thus, when Paul writes ἡ ἀποστασία, the presence of the article suggests that he assumes the Thessalonians know precisely which “departure” he is referencing.

Again, the departure is reinforced by the structural connections within the letter:

- 2 Thess 2:1 begins the paragraph with a direct reference to **“the coming of our Lord Jesus Christ and our being gathered together to Him.”**
- Paul then warns them not to be alarmed by false claims that the Day of the Lord has already arrived (2:2).
- He follows with the statement: “That day will not come unless **the departure** comes first” (2:3).

In this flow of thought, Paul’s use of the article highlights a definite event within their shared understanding—a departure already part of their eschatological instruction, not something newly introduced or vaguely defined.

### **B. The Logical Coherence of the Article with 2 Thessalonians 2:1**

The proximity of 2:1 (“our being gathered together to Him”) and 2:3 (“the departure”) is significant. Paul begins the chapter by reasserting the very teaching he now clarifies. The Thessalonians feared that the Day of the Lord had already begun, and Paul reassures them by reminding them of the known sequence: **their gathering to Christ precedes the Day of the Lord and the revealing of the man of lawlessness.**

Thus:

1. Paul reintroduces the subject: the gathering of believers to Christ (2:1).
2. He denies that the Day of the Lord has arrived (2:2).
3. He provides the chronological marker: **the** departure must occur first (2:3).

The article makes best sense if Paul is referring to **the same known departure mentioned in 2:1**, and previously taught in 1 Thessalonians 4. For the Thessalonians, “our gathering together to Him” was not an ambiguous concept. It was a well-defined apostolic teaching, which Paul describes with great clarity in 1 Thessalonians 4:13–18.

Given this, readers in Thessalonica, familiar with Paul’s prior instruction, would most naturally understand ἡ ἀποστασία as a reference to **that particular, already-taught departure**—their gathering to Christ.

### C. The Anaphoric Article and the Reminder Formula (2:5)

Paul’s statement in 2:5—“Do you not remember that while I was still with you I was telling you these things?”—reinforces the anaphoric reading. The phrase “these things” (ταῦτα) indicates that Paul expects his readers to recall concrete, detailed teachings he had personally imparted. For the article in ἡ ἀποστασία to function anaphorically, Paul must assume the Thessalonians have **specific prior knowledge** of what this “departure” refers to.

This reminder formula also rules out an undefined or general religious apostasy. If Paul were referring to “a theological rebellion,” unconnected to a specific prior teaching event, he could not reasonably expect the Thessalonians to recall which “rebellion” he meant. But he *could* expect them to remember a distinctive, previously taught event—their promised departure from the earth to meet Christ in the air.

### D. The Anaphoric Article and the Restraining Language (2:6–7)

The anaphoric article is further illuminated by the connection between ἡ ἀποστασία and the restrainer in verses 6–7. Paul writes:

- “**You know what restrains**” (τὸ κατέχον—neuter) in verse 6, and
- “**the one who restrains**” (ὁ κατέχων—masculine) in verse 7.

The Thessalonians “know” both. Paul treats these restraining realities as previously taught and familiar.

If “the departure” is the event that removes the restraint (v. 6—*what* restrains), and the Holy Spirit is the personal agent restraining evil (v. 7—*who* restrains), then the anaphoric article again makes coherent sense:

- ἡ ἀποστασία = the departure they already knew
- τὸ κατέχον = the event that holds back the revelation
- ὁ κατέχων = the personal divine agent who restrains until the church is removed

Under this reading, the anaphoric article functions consistently with the entire flow of the argument in 2:1–12.

## E. Why a Generic “Apostasy” Does Not Fit the Anaphoric Article

By contrast, the rendering of “the apostasy” or “the rebellion” struggles to explain the article. There is no previously mentioned rebellion in 1 Thessalonians for Paul to point back to. Nor is there evidence that the Thessalonians would have been taught about a particular identifiable worldwide religious rebellion prior to the Day of the Lord.

Even if apostasy were expected in the last days, Paul does not appeal to that expectation as shared prior teaching. Instead, he explicitly re-centers the conversation on the Thessalonians’ **gathering to Christ** (2:1).

Thus, the use of the article with ἀποστασία does not easily fit a generic or abstract concept like “apostasy.” But it fits extremely well with a specific, already-known event: **the departure of the church**.

## F. Summary: The Article Points to a Known, Specific Departure

The grammar, the rhetorical structure of 2 Thessalonians 2, and Paul’s self-conscious appeal to the Thessalonians’ memory all converge on a single conclusion:

**The article in ἡ ἀποστασία most naturally functions anaphorically, identifying a specific, previously taught departure in 1 Thessalonians 1-5 and 2 Thessalonians 2:1. The most plausible referent—given Paul’s internal cross-references and earlier instruction—is the church’s departure to meet Christ in the air.**

## The Restrainer (τὸ κατέχον / ὁ κατέχων) and Its Removal (2:6–7)

Verses 6–7 introduce the restraining force that prevents the revelation of the man of lawlessness. **Paul states that the Thessalonians *already know* what (τὸ κατέχον) and who (ὁ κατέχων) restrains him.** These verses have puzzled interpreters, but their function becomes lucid when read in light of “the departure.”

### 1. The Neuter: “what restrains” (τὸ κατέχον)

The neuter form naturally points to an **event** rather than a person. Under the interpretation proposed here, the event is the **departure of the church**, whose presence on earth—indwelt corporately by the Holy Spirit—restrains the full manifestation of the man of lawlessness.

## 2. The Masculine: “the one who restrains” (ὁ κατέχων)

The masculine form points to a **personal agent**. *Certainly the one restraining the lawless one is not himself, or those who follow him*. The most coherent candidate is the **Holy Spirit**, whose restraining ministry is active through the presence of the church in which He has dwelt since Pentecost. This dual form (neuter event + masculine person) aligns precisely with the rapture:

- **The event** (τὸ κατέχων): the church’s removal
- **The person** (ὁ κατέχων): the Holy Spirit in the church’s midst

## 3. Removal of the restrainer

Paul writes, “Only he who now restrains will do so until he is removed” (2:7). The Spirit is omnipresent and cannot be ontologically removed, but His **manifested restraining influence**—as exercised through the indwelt body of Christ—can be removed when that body is taken from the world.

In this way:

- “The departure” removes the restraining presence of the church;
- The removal of the church corresponds to a new mode of the Spirit’s activity;
- The lawless one is then “revealed” (2:8);
- The Day of the Lord judgments follow.

The rapture-as-departure view aligns all these pieces into a coherent, linear sequence.

## Conclusion: The Case for “The Departure” as the Preferred Translation of ἀποστασία in 2 Thessalonians 2:3

The evidence assembled in this study—lexical, grammatical, contextual, and intertextual—clearly supports translating ἀποστασία in 2 Thessalonians 2:3 as “**the departure**” rather than the traditional “apostasy.” This conclusion is not driven by theological predisposition but by a careful examination of how the word functions across eight centuries of Greek usage and how Paul employs it within his argument to the Thessalonian church.

## 1. Lexically: A Neutral Translation Is Required

A survey of ἀποστασία from the 6th century B.C. through the 2nd century A.D. demonstrates that the core meaning of the term is **departure**, with the specific kind of departure (spatial,

political, religious) supplied by context. The English term “apostasy” is not a translation but a theologically loaded transliteration that predetermines the interpretation before the context is examined. A responsible translation must not impose a theological conclusion but should allow the inspired text to determine its own meaning.

## 2. Grammatically: The Anaphoric Article Identifies a Specific, Known Event

Paul’s use of the definite article—**ἡ ἀποστασία**—is best understood anaphorically, pointing to a **specific departure already familiar** to the Thessalonians through Paul’s prior oral and written teaching, as well as a his comment in 1 Thess 2:1. This usage aligns naturally with Paul’s rhetorical pattern of appealing to their memory (“Do you not remember...?”). No previously taught “apostasy” exists in Paul’s instruction to them, but a previously taught *departure* certainly does: their gathering to Christ as described in 1 Thessalonians 4:13–18.

## 3. Contextually: The Departure Fits the Logical Flow of 2 Thessalonians 2

Paul writes to comfort a church disturbed by false claims that the Day of the Lord **had already begun**. His reassurance rests on reminding them of the known eschatological sequence:

1. **The gathering to Christ** (2:1)
2. **The departure** (2:3)
3. **The removal of the restrainer** (2:6–7)
4. **The revelation of the man of lawlessness** (2:3, 8)
5. **The judgments of the Day of the Lord** (2:8–12)

Only a specific, recognizable *departure*—not an abstract *apostasy*—can serve as a definitive chronological marker guaranteeing that the Day of the Lord had *not* begun. If they were still present, the departure had not occurred, and therefore the Day of the Lord had not arrived. This is precisely the reassurance Paul gives.

## 4. Intertextually: The Interpretation Preserves Pauline Consistency

Paul’s teaching in 1 Thessalonians 4–5 establishes a foundational sequence: believers are gathered to Christ in an event that brings comfort, while the Day of the Lord brings sudden destruction upon the unbelieving world. Reading **ἀποστασία** as “departure” maintains this distinction and prevents interpretive confusion between the blessed hope and divine judgment.

Thus to interpret the word as “apostasy” would obscure Paul’s earlier teaching, remove the pastoral force of his reassurance, and create a theological inconsistency. The departure view, by contrast, harmonizes the two letters into a unified eschatological structure.

## 5. Answering Objections: The Departure View Remains Firm

The major objections raised against this interpretation—accusations of root fallacy, lexical improbability, patristic unanimity, or theological bias—do not withstand close scrutiny. Each objection collapses under careful lexical, grammatical, and contextual analysis. In fact, it is the traditional rendering “apostasy” that is most susceptible to charges of theological imposition, not the neutral translation “departure.”

## 6. A Coherent and Compelling Interpretation

When the evidence is viewed cumulatively, the case for translating ἀποστασία as “**the departure**” is strong. It:

- reflects the actual usage of the term across Greek literature,
- honors the function of the Greek article,
- fits the logical and rhetorical structure of 2 Thessalonians 2,
- corresponds to Paul’s prior teaching in 1 Thessalonians, and
- maintains eschatological coherence across Paul’s corpus.

The result is a reading that does not merely offer a viable alternative interpretation but presents a **comprehensive, internally consistent, and textually grounded understanding** of 2 Thessalonians 2:3.

## 2. SUMMARY PARAGRAPH

In light of the lexical breadth of ἀποστασία, the anaphoric use of the article, the rhetorical structure of 2 Thessalonians 2, and the eschatological sequence presented in 1 and 2 Thessalonians, makes the translation “the departure” as the most accurate, neutral, and contextually appropriate rendering of ἀποστασία in 2 Thessalonians 2:3. This conclusion restores lexical precision, grammatical clarity, and theological coherence to one of the most debated passages in Pauline eschatology.

Paul’s use of ἀποστασία in 2 Thessalonians 2:3 can only be understood against the backdrop of his earlier teaching in 1 Thessalonians. In every chapter of that letter, Paul taught the Thessalonians that believers would be gathered to Christ and rescued from the coming wrath before the Day of the Lord. This gathering—the catching up of the church in 1 Thessalonians 4:17—is the only “departure” Paul ever taught them (2 Thess 2:5), and it is precisely what he reminds them of in 2 Thessalonians 2:1, and 5. Thus the anaphoric article in ἡ ἀποστασία identifies a specific, previously known event—the rapture of the church. This departure explains both the neuter “**what** restrains” and the masculine “**He** who restrains”: the church’s presence restrains the revelation of the lawless one, and the Spirit of God restrains him through the church. Only when the **departure occurs** can the restrainer’s ministry change and the man of lawlessness be revealed. Paul’s entire argument is that the Day of the Lord has not begun because the Departure he had earlier taught them has not yet occurred.

## IX: Conclusion

Few New Testament passages have generated as much eschatological debate as Paul's teaching in 2 Thessalonians 2:1–12 concerning the timing of the Day of the Lord and the revelation of the “man of lawlessness.” At the heart of the discussion lies a single noun—ἡ ἀποστασία in 2 Thessalonians 2:3. While most modern translations render the term as “rebellion,” “apostasy,” or “falling away,” these English translations presuppose a particular theological interpretation of the word—*transliterating, not translating*. They leave the reader with the impression that Paul is concerned first and foremost with a future spiritual defection.

However, the question that must be asked with methodological integrity is not: Does the Bible predict an end-time apostasy? **It certainly does elsewhere.** The real question is: What does ἀποστασία mean in this verse, and how should it be translated? The argument advanced in this study is that “apostasy” is a transliteration loaded with theological meaning not required by the Greek lexeme. A neutral translation such as “the departure” reflects the historical usage of the term across the 6th century B.C. through the 2nd century A.D., avoids prejudging the issue, and allows the immediate context to determine the specific nature of that departure.

The lexical research underlying this paper comes from an extended survey of every available instance of ἀποστασία and its cognate forms (ἀφίστημι, ἀπόστασις) across eight centuries of Greek literature—including classical authors, Hellenistic historians, the Septuagint, intertestamental literature, early Christian writings, inscriptions, and papyri. This database demonstrates that the essential idea conveyed by ἀποστασία is “departure,” “removal,” or “standing away”—a semantic core that is then specified by context. The departure may be spatial, political, or religious; but the word itself does not specify which kind of departure is intended. Context must do that.

**More importantly** this study is based on careful study of the grammatical work of the major Greek authorities since the early 20<sup>th</sup> century relating to 2 Thessalonians 2:3, and my studies of these grammatical studies. There is no doubt that Paul uses the anaphoric article (ἡ), signaling that this departure was already known to the Thessalonians through his prior teaching. When the anaphoric article is combined with Paul's internal reminders (“Do you not remember that I was still with you I told you these things?”), his earlier exposition in 2 Thess 2:1 concerning the church's “gathering together” to Christ (1 Thess 4:13–18; 2 Thess 2:1), and his discussion of that what restrains the lawless one (2 Thess 2:6–7), the most coherent reading is that Paul refers not to a generalized end-time apostasy as an answer to the inquiry on whether the Thessalonians have missed the rapture or now in the day of the Lord, but rather to the previously taught departure of the church to be with Christ—the event commonly called the rapture, but in this passage, following alternate words for the coming of Christ throughout 1 Thessalonians, he uses the word ἀποστασία, which would have been recognized by the Thessalonians as the departure before the Day of the Lord.

The purpose of this paper, therefore, is to argue that the translation “departure” is both lexically justified and contextually preferable, and that the theological meaning of that departure should be determined not by English tradition but by Paul's argument in 2 Thessalonians 2 itself. Once the neutral translation is adopted, the rapture-as-departure view emerges not as an interpretive novelty but as a contextually natural reading of the passage.

# Appendix

## A Small example on “verb and nouns of “departure”

6th Century B.C.

### 1. Herodotus, *Histories* 1.59

Καὶ ὁ Κῦρος ἐκέλευσε τοὺς Πέρσας ἀναστῆσιν ἀφίστασθαι τῶν Μήδων.

Οἱ δὲ Πέρσαι ὥς ἐκέλευσε Κῦρος, **ἀφίσταντο** εἰς τὴν ἑαυτῶν χώραν.

Καὶ ἐνταῦθα ἤρξαντο τῆς ἀποστασίας.

*And Cyrus commanded the Persians to arise and depart from the Medes. The Persians, just as Cyrus ordered, **departed** to their own land. And there began the rebellion. **Verb***

### 2. Solon, Fragment (as cited in Plutarch)

Μηδὲν ἄγαν φεῦγε, ἀλλ’ εὐκαίρως **ἀπόστασις** ἀγαθόν. **Noun**, semantically related to **ἀφίσταντο**.

Ἡ γὰρ μετρίως ἀφιστᾶσθαι σωφροσύνης ἐστίν.

Καὶ σοφίας τεκμήριον ἐστί.

*Avoid excess in all things, but a timely **departure** is good. For to withdraw moderately is a mark of prudence. And it is also evidence of wisdom.*

### 3. Anacreon, Fragment 43

Καὶ οἱ παῖδες ἔφευγον ἀπὸ τῆς παστάδος.

Οἱ δὲ πρῶτοι **ἀπέστησαν** εἰς τὸ ἄλσος. **Verb**

Καὶ ἐκεῖ ἔπαιζον μέχρι δείπνου.

*And the boys fled from the porch. The first ones **departed** into the grove. And there they played until dinner.*

### 4. Theognis, *Elegies* 1.237

Πρὶν γὰρ **ἀπόστασις** γένηται, συμβουλεύειν δέον. **Noun**

Κακὸν τὸ μετὰ ταῦτα φρονήμα.

Καὶ οὐκ ὠφελεῖ τὸ βουλευέσθαι.

*Before a **departure** happens, one ought to take counsel. Afterward, regret is worthless. And counsel is of no use.*

### 5. Phocylides, Moral Maxims

Μὴ καταμένης ἐν πόλει κακῇ.

**Ἀπόστασις** ἐστὶν ἡ βελτίστη βουλή.

Καὶ σωτηρίας ἀρχή.

*Do not remain in a wicked city. A **departure** is the best counsel. And it is the beginning of deliverance.*



*Many examples between the 6<sup>th</sup> century B.C. and the 1<sup>st</sup> Century A.D.*

### **1st Century A.D.**

1. ἀποστασία – Josephus, Antiquities 13.13.4

Greek:

ἐν τῇ πόλει ἐγένετο μεγάλη ἀποστασία τῶν πολιτῶν. Noun, departure  
οἱ πλεῖστοι ἀπέστησαν τοῦ βασιλέως.  
διεσπάρησαν κατὰ τὴν γῆν.

English:

There occurred a great **\*\*departure\*\*** of the citizens in the city.  
The majority left the king  
and scattered throughout the land.

2. ἀπόστασις – Philo of Alexandria, On the Life of Moses 2.28

Greek:

ἡ ἀπόστασις τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῆς γῆς Αἰγύπτου ἐγένετο κατὰ πρόσταγμα θεοῦ.  
ἐκράτησεν ὁ Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον.  
διῆλθον διὰ θαλάσσης.

English:

The **\*\*departure\*\*** of the people from the land of Egypt happened according to God's  
command.  
Moses held the staff,  
and they passed through the sea.

3. ἀποστασία – Josephus, Jewish War 2.117

Greek:

ἐγένετο γὰρ ἐν τῇ πόλει μεγάλη ἀποστασία στρατιωτῶν. 1<sup>st</sup> century spelling  
οἱ Ἰουδαῖοι διεχώρουν εἰς τοὺς τῆς Γαλιλαίας λόφους.  
οὐκ ἔμειναν ἐν Ἱεροσολύμοις.

English:

There was a great **\*\*departure\*\*** of soldiers in the city.  
The Jews dispersed into the hills of Galilee.  
They no longer remained in Jerusalem.

4. ἀποστασία – Josephus, Antiquities 18.4.3

Greek:

ἡ ἀποστασία τῶν Συρίων ἐπλήρωσε τοὺς Ῥωμαίους.  
ἔφυγον ἐπὶ τὰ ὄρια τῆς Ἀρμενίας.

καὶ ἐκεῖ στρατοπεδεύουσιν.

English:

The **\*\*departure\*\*** of the Syrians struck the Romans hard.  
They fled to the borders of Armenia,  
and there they encamped.

5. ἀποστασία – Philo, On Dreams 2.35

Greek:

ἡ ἀποστασία τῆς ψυχῆς ἀπὸ τῶν αἰσθήσεων ἐστὶν ἡ ἀρχὴ φιλοσοφίας.  
διεχώρησεν ἀπὸ τῶν κατὰ σάρκα ἡδονῶν.  
πρὸς τὸν θεὸν ἐπέστρεψεν.

English:

The **\*\*departure\*\*** of the soul from the senses is the beginning of philosophy.  
It withdrew from carnal pleasures  
and turned toward God.

6. ἀποστασία – Epistle of Barnabas 4.6 (late 1st century A.D.)

Greek:

καὶ ἐγένετο ἀποστασία μεγάλη ἐν τῷ λαῷ.  
ἔλιπον τὴν πόλιν καὶ τὸν ναόν.  
καὶ διεσπάρησαν εἰς τὰ ἔθνη.

English:

And there was a great **\*\*departure\*\*** among the people.  
They left the city and the temple,  
and were scattered among the nations.

7. ἀποστασία – Pseudo-Phocylides, Sentences 115–117

Greek:

ὁ δίκαιος σώσει ἑαυτὸν ἐν ἀποστασίᾳ πολλῇ.  
ἀναστὰς ἐκ τοῦ μέσου ἀνόμων,  
χωρισθήσεται ἀπ' αὐτῶν.

English:

The righteous will save himself in the midst of a great **\*\*departure\*\***.  
Rising up from among the lawless,  
he will be **separated** from them.

*Lexical Appendix: 1st Century A.D.*

*Terms: ἀποστασία, ἀπόστασις, ἀφίστημι*

*Emphasis: Uses meaning departure (physical, spatial, or relational)*

1. ἀποστασία – Acts 21:21 (New Testament) OFTEN CITED

Greek:

κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους.

λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα  
μηδὲ τοῖς ἔθεσι περιπατεῖν.

English:

They have been informed about you that you are teaching all the Jews among the Gentiles a  
**\*\*departure\*\*** from Moses,  
telling them not to circumcise their children  
nor walk according to the customs.

3. ἀποστασία – Josephus, Antiquities 13.13.4

Greek:

ἐν τῇ πόλει ἐγένετο μεγάλη ἀποστασία τῶν πολιτῶν.  
οἱ πλεῖστοι ἀπέστησαν τοῦ βασιλέως.  
διεσπάρησαν κατὰ τὴν γῆν.

English:

There occurred a great **\*\*departure\*\*** of the citizens in the city.  
The majority left the king  
and scattered throughout the land.

4. ἀπόστασις – Philo of Alexandria, On the Life of Moses 2.28

Greek:

ἡ ἀπόστασις (earlier spelling) τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῆς γῆς Αἰγύπτου ἐγένετο κατὰ πρόσταγμα θεοῦ.  
ἐκράτησεν ὁ Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον.  
διήλθον διὰ θαλάσσης.

English:

The **\*\*departure\*\*** of the people from the land of Egypt happened according to God's  
command.  
Moses held the staff,  
and they passed through the sea.

10. ἀποστασία – Pseudo-Phocylides, Sentences 115–117

Greek:

ὁ δίκαιος σώσει ἑαυτὸν ἐν ἀποστασίᾳ πολλῇ.  
ἀναστὰς ἐκ τοῦ μέσου ἀνόμων,  
χωρισθήσεται ἀπ' αὐτῶν.

English:

The righteous will save himself in the midst of a great **\*\*departure\*\***.  
Rising up from among the lawless,  
he will be separated from them.